

英语报刊科技新闻文体特点

张 健

(上海外国语大学 新闻传播学院, 上海 200083)

摘要: 借助英语报刊实例, 分析了科技新闻的文体特点, 包括词语的选用、数据的处理以及语法手法等。英语科技新闻有机融合了英语新闻语言和科技语言, 使得科技信息能够迅速通过新闻媒体传播给更广大的受众。英语科技新闻已成为当今世界人们了解最新科技动态的一条重要途径, 同时也已演变为英语报刊中的热门栏目或常设专版。

关键词: 英语报刊; 科技新闻; 文体特点

中图分类号: G 212.2 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2011)01-0020-04

On the Style of Science News in the English Press

Zhang Jian

(College of Journalism & Communication, Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

Abstract: Based on first-hand examples in the English press, this paper probes into the style of science news in terms of choice of words, treatment of figures, grammatical device and the like. Science news, a linguistic integration of news reporting and technical writing, which facilitates the rapid spread of science information to the broader reading public via the mass media, serves as an important channel for people of today's world to know the latest scientific development. Hence, the science stories have turned into popular sections or regular editions in English press.

Key words: English press; science news; style

自上世纪以来, 科学技术在各国都得到了飞速发展, 新的科技成果大量问世, 令人目不暇接。新闻信息激增, 信息传递加速, 促进了新闻传播业的迅速发展。一批科技成果, 如电视机、收音机、计算机、通讯卫星等, 相继推动了新闻传播业的发展。科技新闻作为科学技术在新闻传播中的反映, 20世纪以来也得到了飞速的发展。传播学家认为, 在当今信息社会中, 新闻媒介除了具有能“传播信息”(to inform)这一主要职能外, 还兼有“教育”(to educate)和“娱乐”(to entertain)的作用。新闻媒介已成为人们汲取社会科学、自然科学知识与文化养分的重要源泉之一。正因如此, 报道科技新闻已成了各国记

者的重要任务之一。

一、科技新闻之含义及特点

顾名思义, 科技新闻是指“对最近发生的科技及其有关事实所进行的科学性、知识性的报道”^{[1]24}, 其基本内容“包括科技界的新事件、新情况、新进展、新理论、新现象、新纪录”^{[2]30}。科技新闻的语言是科技语言和新闻语言两者的结合, 但又不是简单的“1+1=2”, 而是在这两者的基础之上形成了自己的特点。换言之, 科技新闻是科技与新闻的结合, 分析和研究科技新闻, 从事科技新闻活动, 首先必须明确科技新闻的含义和特点。

收稿日期: 2010-11-12

作者简介: 张 健(1962-), 男, 博士, 教授。研究方向: 新闻英语文体、新闻翻译。E-mail: zhangjian305@sina.com

科技新闻也具有新闻报道的共性,即新鲜、及时和真实。对于科技新闻来说,就是通过迅速及时的报道把具有质的飞跃的科学新发现介绍给受众。科技事实处于新质状态披露于世,才是真正的新闻。离开报道的及时,新闻就不能成为新闻。此外,科技新闻报道的是科技,所以更强调真实性,不能主观推论和“合理想象”。

从新闻写作的角度分析,科技新闻报道具有五大特点:一是准确。新闻的生命在于真实。科学是最讲究实事求是的,对于事实,既不容许扩大,也不允许缩小。尤其是科技新闻,不但要真实,而且要求高度准确(accuracy)。二是新颖(originality)。科技新闻要突出反映新成果、新技术,多在“新”字上着眼。记者除了报道高科技、新成果外,还应留意科技会议等多方面出现的新东西,报道面不能局限于一隅。三是通俗(popularity)。科技新闻主要是写给一般读者(lay readers 或 general readers)看的,而不是专门写给行家看的,这是由大众媒介的职能所决定的。因此,报道必须在准确的前提之下尽可能通俗易懂,如尽量避免使用只有专家才懂的专有词语,非用不可时,就力争选用准确、简短、通俗的语言加以解释。四是精炼(succinctness)。科技新闻不是科研报告或学术讲座,一般无需反映研究过程或细节,只需酌情报道最重要、最精华的事实,即科技成果及其成功的意义和关键。五是生动(vividness)。科技新闻应是有趣味的,吸引人的。所谓趣味性,说到底就是要求记者写作时立意新颖,用某种有趣的方式,提出严肃的科技问题,吸引读者去思考,增加新闻的可读性,有机地熔知识性与趣味性于一炉。

二、科技新闻写作风格

科学技术的日新月异,科技发展与人们的生活越来越息息相关,使得科技新闻在新闻传媒上占据了重要的地位。科技新闻也在写作风格上逐渐形成了自己的某些特点,主要表现为以下几个方面。

(一) 为求通俗,慎用术语

科技新闻不像科技论文那样文笔庄重,逻辑缜密;也不如科技应用文那样行文平实,章法严明。科技新闻的报道对象是科学技术及相关事实,科技的特点是“高、精、尖”,是绝大多数人感到陌生的领域。而新闻的传播对象是社会上的一般大众,科技新闻同样如此,在传播科技知识的时候,必须考虑到受众的接受能力,以通俗易懂的方式来传达科技

信息。在英语科技新闻中,记者经常选用通俗词汇来代替专业术语词汇,以达到“将科技信息通俗化”的目的。

例1: *The white blood cells of the immune system are always bumping into cancer cells. They should attack cancers as foreign bodies and destroy them. (The New York Times, November 29, 2005)*

例2: *One of Hwang's students said that she and another researcher had donated eggs for use in the lab's cloning experiments. [Time (Asia), November 28, 2005]*

例1中的“white blood cell”意指“白细胞,白血球”,等同于“leukocyte”,是医学上的专业术语。如果在医学专业文章中使用“leukocyte”,不会产生阅读障碍,因为专业文章的受众都是专业人士,有一定的词汇基础和专业知识。但是在科技新闻中,由于受众绝大部分是没有医学专业知识的,如果使用“leukocyte”就会使受众感到陌生,造成阅读和理解的障碍。例2中的“egg”等同于“egg cell”,意思是“卵子,卵细胞”。在生物学和医学的专业文章中,一般使用“ovum”来表达此意。显然“egg”比“ovum”要简单通俗得多。

显然,科技新闻中以通俗易懂的词汇代替晦涩的专业词汇,能够消解受众的阅读障碍,收到良好的传播效果。

(二) 为求生动,活用数据

科技新闻以新取胜,以快见长,以活引人。它运用简练生动的笔调,将最新科技成果、生产建设经验、新技术、新材料、新工艺和新设备,通过新闻传媒,在最短的时间内,传达给广大读者,从而为他们沟通了跟踪科技发展水平的渠道,打开了窥视科技成果的窗口,架设起连接科研—生产—市场各环节的桥梁。在科技新闻中,真实准确的科技内容与清新别致的表现形式有机地结合在一起,具有特定的信息功能和美学功能。科技新闻能自立于信息之林,在新闻媒体上牢牢立足,经久不衰,究其原因,就在于此^[2]。

科学技术讲究严谨、精确、量化,大多数科技成果都是通过对实验所得的数据进行分析得到的。所以报道科技事件和动态,不可能不涉及数字信息。但是,数字是抽象的,而且往往要在特定的语境中才能显示出意义,如果只是简单地罗列相关的数字,而不揭示数字背后的意义,受众看了之后就会一头

雾水。因此,记者在采写英语科技新闻的时候,通常会对数字进行灵活的处理,其目的是让抽象、枯燥的数字生动起来,成为能被受众接受的、有意义的信息。常见的处理手法之一是运用对比手法,展示数字背后的意义。例如:

Nie Haisheng and Fei Junlong circled Earth for five days aboard the Shenzhou 6 capsule, traveling 2 million miles in 115 hours, 32 minutes. China's first manned mission was in 2003, when astronaut Yang Liwei orbited for 21 1/2 hours. (AP, November 27, 2005)

这条科技新闻是关于中国第二次发射载人航天飞船“神州6号”的报道。“聂海胜和费俊龙乘坐神州6号绕地球飞行了115小时又32分钟”,如果仅仅是“115小时,32分钟”,受众能够从中得到的结论无非是“飞了很久”,但是紧接着后半部分提到,中国第一次发射的载人航天飞船在太空航行了21.5小时,两组数字形成了强烈的对比,从“21.5小时”到“115小时32分钟”,受众得到的结论就变成了“太空飞船在宇宙中停留的时间大大变长了,由此可见中国的航天事业进步得非常快”。通过与后一组数字的对比,衬托出了“115 hours, 32 minutes”的意义。可见,记者在进行数字对比的时候,往往选用两组有相关性但反差较大的数字,因此能够有效地吸引受众的眼球,引起他们的关注。

科技新闻中的数字往往比较抽象,不容易让受众留下深刻的印象,但是通过换算,转变成受众熟悉的事物,就能够讲清楚、讲透彻。为此,记者有时先对数字进行换算,以“比例”、“倍数”等形式对数字加以诠释。

例1: Sonnet Technologies released a line of high-capacity 3.2-volt batteries for all iPods ... will play up to 78 percent longer than the original iPod batteries. (The New York Times, November 24, 2005)

例2: He said Chinese space officials want to study the possibility of making rockets with the capacity of carry spacecraft weighing 27.5 tons—three times the capacity of their existing rockets. (AP, November 27, 2005)

例1中提到新电池的容量是“3.2伏”,并在下文中对这一数字进行了换算,“可以比旧电池多使用78%的时间”,这就使本来很抽象的数字变得具体了,而且贴近受众的生活,成为他们需要的信息。例2中用“是现在火箭承载能力的3倍”来对“27.5

吨”做了一个很好的诠释,不仅显示了科技新闻讲究精确的特点,也让受众对这个数字所代表的意义有所了解:中国在航天事业上将会有更大的发展。

(三) 为求经济, 广用略语

英语科技新闻常采用缩略语,主要是因为其中涉及的科学概念或术语往往在一篇科技新闻中会反复出现,且颇占空间,而缩略语简短方便,所占篇幅不多,既能节省笔墨,又能使受众的阅读更加顺畅^[3]。例如,在2005年11月22日《纽约时报》上的一篇题为 *Screening for Abnormal Embryos Offers Couples Hope After Heartbreak* 的科技新闻中,反复使用了 P.G.D. 这个缩略语,记者只在第一次使用时对其做了解释:“Preimplantation genetic diagnosis, referred to as P.G.D....”此后全文共22次使用了“P.G.D.”一词。如果每一次都将其全称写出来,不仅要耗费大量的笔墨和版面,而且读者要一次又一次地接受这些冗长的词汇,容易造成倦怠感。

一般而言,英语科技新闻中所使用的缩略语可直接使用大写字母缩写,不需要另外进行解释说明。

That's extremely pricey for a laptop, and it doesn't even include the \$350 external module you'll need to play or record DVD's and CD's. Then again, the Flybook's makers have adopted an iPodish marketing strategy, hoping to sell the thing as jewelry. (The New York Times, November 24, 2005)

DVD 的全称是 Digital Videodisc(数字视盘), CD 的全称是 Compact Disc(光盘),两者都是受众接受度很高的缩略语,其意思已经流传甚广,如果再进行解释说明,无异于画蛇添足,而且还浪费版面。

但是,如果科技新闻中使用缩略语系新生词汇,或是不为广大受众所熟知的科学概念和术语,记者通常还需对其进行解释说明。若不做任何阐释,容易导致阅读障碍,影响传播效果。

例1: The aptly named *FASTER* study (for first—and second—trimester evaluation of risk), publicshed in the “New England Journal of Medicine”... [Time (Europe), November 21, 2005]

例2: Sony Corp. has become the latest of the video game console makers to announce parental controls in it newest machine, according to the Entertainment Software Association.... Sony will place the controls on its forthcoming machine, PlayStation 3,

according to the *ESA*. (*AP*, November 28th, 2005)

例 1 对“FASTER”的说明采用的是写出全称的方式,并且用括号来提示这一补充说明的信息,既不会破坏句子的整体结构,使其保持通顺流畅,又解释了受众感到陌生的“FASTER study”,为受众的阅读和理解扫除了障碍,也方便了记者在接下来的报道中使用“FASTER”一词。例 2 中,由于在上文中已经提到“the Entertainment Software Association”,所以对“the ESA”没有再做额外的说明。这主要是因为受众通过阅读上文已经知道其所代表的含义,无需再浪费笔墨多做解释。另外,在第一次提到“the Entertainment Software Association”时记者并没有以括号、并列结构或“refer to”之类的词汇来提示其缩写,主要是因为该段是新闻报道的导语,而导语对简洁精练的要求更高,一般来说对英语新闻导语的写作都有字数要求,大部分导语不超过 35 个词,美联社更是要求导语不能超过 29 个词。

(四) 为求客观,巧用语态

科技新闻侧重叙事推理,强调客观准确。如果第一、第二人称使用过多,会造成主观臆断的印象。因此,记者有时需以第三人称的角度叙述新闻事实,并酌情选用被动语态。这样不仅可以合理地体现报道的客观准确性,而且可以充分地体现句子表达的层次性和逻辑性,同时也符合英语新闻报道 ABC 原则(Accuracy, Brevity and Clarity Principles)中的 C (Clarity),即“清晰”之原则^[4]。此外,科技新闻通常将主要信息前置,放在主语部分,这也在一定程度上导致了被动语态的广泛使用。例如:

Alcohol dependence, also known as alcoholism, is defined as impaired control over drinking that disrupts work, school or home life. (*Los Angeles Times*, Nov.15, 2004)

The technology, called dynamic contrast-enhanced MRI, is largely confined to research institutions conducting clinical trials and should be considered experimental. (*The New York Times*, July. 24, 2003)

通览上述实例不难看出,科技新闻所涉及的新事实主要集中在主语部分(出于传播效果的考虑),但是信息量大也给句子的清晰表达带来了一定难度。因此,使用被动语态以及含有被动意义的过去分词(通常两者同时使用),既减轻了动词的负担,

又可以很有层次地体现主语所包含的所有信息,同时使得记者在写作的过程中处理额外信息成为可能,即记者在写作时可以较自如地添加遗漏的信息,或者补充最新得到的信息。此外,对于一些专业性较强的术语,使用被动语态也可以将其信息和内容按层次地逐级细化,从而便于读者理解。

(五) 为求活泼,文笔轻松

科技新闻介绍科技动态,列举技术数据,故而通常基调严肃。然而,纵然在基调严肃的科技报道中,也不乏轻松文笔的点缀,尽可能地使报道增添活泼感,以吸引读者的眼球^[5]。轻松潇洒的文笔首先体现在引语的使用上。例如:

According to Ron Honey, senior project supervisor of the electrolyte plant modernization, “The new contact system is the breakthrough in electrolytic technology.”

Cominco development superintendent Dr. Bob Kerby explained that the continuous analyzer is an electrolyte quality monitor.

以上两例分别采用了直接引语和间接引语。在这篇介绍名为 Cominco 公司所属电锌厂建成投产的报道中,这样的引语出现了 9 次。由于让新闻人物站出来和读者对话,使读者如见其人,如闻其声,气氛亲切,有效地增加了新闻内容的可信度。

此外,科技新闻中的轻松文笔还体现在比喻手法的使用上,在报道中起着防干涩、止枯燥的重要作用:

例 1: An unexpected benefit of the effluent treatment plant is that it has acted as a “policeman” to the metallurgical operations.

例 2: State-owned LKAB may have been slower than a privately held company in making belt-tightening moves during hard times. But such moves have begun. Last year, the company’s workforce was reduced from about 8 000 to 7 500.

例 3: It will be useless to select the proper mechanicals if the drive system turns out to be a “bottleneck”.

以上 3 例文笔潇洒,均采用了明喻(例 1)或暗喻(例 2 和例 3)的修辞手法,写得很活,一下子使原本枯燥费解的科技信息跃然纸上,令人拍案叫绝。例 1 用人人皆知的“policeman”(警察),比喻“monitor”

(下转第 50 页)